

Почему ктуба написана на арамейском языке?

Ктуба – это еврейский брачный договор, в котором излагаются обязанности мужа перед женой и оговаривается финансовая компенсация, причитающаяся жене в случае расторжения брака или вдовства.¹

По сей день *ктуба*, как и *гет* – документ о разводе, традиционно пишется на арамейском языке, общем для евреев, живших во времена Талмуда.

Но почему изначально *ктубу* писали именно на арамейском, а не на иврите? И почему эта традиция сохранилась и сегодня, когда подавляющее большинство евреев не владеет этим языком?

Юридический язык

Учитывая несомненную важность этой темы, невозможно переоценить, какую роль играют четкость и точность языка, на котором пишется *ктуба*. Это связано с правовым аспектом, а кроме того, с глубоким духовным значением брачного договора.

На самом деле наличие по всем правилам написанного документа в данном случае настолько важно – не только для самой церемонии бракосочетания, но и для всей супружеской жизни в целом, – что еврейской паре проблематично жить вместе, если у них в доме нет кошерной *ктубы*.²

Например, в случае утери или уничтожения документа или если в его тексте вдруг обнаружена серьезная ошибка, супруги должны немедленно получить замену у раввина, а до этого им запрещается совместное проживание и супружеские отношения.

На протяжении веков, начиная с талмудических времен, мудрецы изучали формулировки *ктубы*, выверяя точность каждого слова и

подвергая тщательной проверке особенно те слова, которые имеют несколько значений.

Как и в случае с современными реалиями делового мира, чем важнее контракт, тем больше должно быть экспертов, исследующих его формулировки, ведь надо быть уверенными на все сто процентов, что дальнейшая трактовка договора не будет интерпретирована.

Поэтому неудивительно, что брачный договор, затрагивающий один из самых важных и монументальных шагов в жизни человека, когда две души объединяются в один союз, должен быть записан предельно точным языком. Так и получается, что мы до сих пор продолжаем использовать традиционный арамейский текст, столетиями выверявшийся учеными Талмуда.³

Переводы *ктубы*

Хотя иметь *ктубу* или *гет*, написанные на другом языке, теоретически можно – разумеется, если они написаны в строгом соответствии со всеми законами и т.д. – *Галаха* (еврейский закон) разрешает это только в случае крайней необходимости.⁴

Конечно, в интернете можно найти множество переводов *ктубы* на самые разные языки мира. Безусловно, они были составлены не просто из интереса к данной теме.

Поскольку брачный договор является юридическим документом, прежде, чем его подписать, нужно обязательно прочитать перевод, чтобы понимать написанное в *ктубе* (или, по крайней мере, попросить раввина разъяснить все основы этого документа).⁵

Однако *ктуба*, которую используют при заключении брака, должна быть написана именно на арамейском, чтобы она считалась действительно кошерной.

Полусвятой язык

Как уже упоминалось в начале нашей статьи, у традиции записывать *ктубу* на арамите, помимо юридического аспекта, есть и более глубокие причины.

Во-первых, используя в наши дни точно такой же текст брачного договора, что был и во времена Второго Храма,⁶ мы устанавливаем прочную связь с духом святости и обычаями наших предков. В этом случае арамейский текст помогает нам вплести в канву своей семейной жизни прочные нити тысячелетних традиций еврейского народа.⁷

Еще один интересный момент заключается в том, что *ктуба* и *гет* на самом деле написаны не просто на арамейском языке, а с вкраплениями иврита.

Но ведь, как известно, с точки зрения юриспруденции, документ, в котором чередуются несколько языков, обычно недействителен. Так почему же в данном случае из-за этого не возникает проблем?

Среди прочих объяснений, рабби Моше Исерлис (Рамо) упоминает, что арамейский язык имеет определенную святость (восходящую к горе Синай⁸) и, следовательно, может сочетаться с ивритом, имеющим статус «святого языка».⁹

За примерами далеко ходить не надо. На арамите написаны некоторые части Танаха, а также Устной Торы (Талмуда). Среди молитв, которые читают регулярно, есть, например, такие, как *Кадеш*, написанной тоже на арамейском. Все это наглядно демонстрирует, что по части святости эти языки считаются особыми и уникальными.¹⁰

Хорошо, но все же почему при составлении *ктубы* арамит оказался предпочтительнее иврита?



Скрывая от ангелов

Отвечая на этот вопрос, многие мудрецы¹¹ цитируют Мидраш, рассказывающий о том времени, когда Всевышний собирался передать еврейскому народу Тору.

Желая оставить Тору своей привилегией, чтобы она была только на Небесах, некоторые ангелы возражали против того, чтобы она была передана евреям. Они утверждали, что простым смертным нельзя доверить ее изучение, потому что они не смогут отнестись к ней достойным образом. На это Бог ответил им, что еврейские мужчины будут с усердием изучать Тору из поколения в поколение.

Однако в тексте *ктубы* упоминается, что мужчина безоговорочно берет на себя обязательство трудиться изо всех сил, чтобы содержать свою жену. Теоретически ангелы могли бы постараться использовать это в качестве аргумента, подтверждающего их мнение о том, что евреи не в состоянии изучать Тору как

следует, ведь, в отличие от ангелов, они не смогут уделять этому все свое время.

Мы знаем от мудрецов, что ангелы понимают все языки, кроме арамейского.¹² Таким образом, согласно некоторым мнениям, записывая текст *ктубы* на арамейском, мы не позволяем ангелам использовать записанное в ней в качестве аргументов против евреев.

Основа мира

В том же ключе говорит и другой Мидраш.

Когда пришло время создать Адама, Бог «посоветовался» с ангелами-служителями.

Ангел Истины сказал: «Всевышний, не создавай людей, они будут полны лжи».

Ангел Мира сказал: «Не создавай их, они будут пребывать в постоянной борьбе!»

Что сделал Бог? Он взял ангела Истины и опустил его на землю.¹³

Комментируя этот Мидраш, наши мудрецы задают вопрос: а что же, собственно, Всевышний сделал с ангелом Мира?

Ответ их такой: согласно букве еврейского закона, человеку разрешается исказить истину, чтобы сохранить мир.¹⁴ А раз так, то абсолютная истина не может препятствовать миру.

Есть в *ктубе* еще одно место, где мужчина заявляет: «Я буду работать, почитать, кормить и поддерживать тебя в соответствии с обычаями еврейских мужчин, которые (□□□□□□) **ИСТИННО** трудятся, почитают, кормят и поддерживают своих жен».

Таким образом, создавая союз, который с помощью Бога приводит к увеличению человеческой популяции, мы заявляем, что это будет сделано с истиной. Но это могло бы дать ангелу Мира

повод возразить, что мира не будет, потому что мы предпочитаем ему истину. Чтобы такого не произошло, мы пишем *ктубу* на языке, недоступном для прочтения ангелами.¹⁵

Надо заметить, что приведенные нами объяснения, почему при написании *ктубы* используется именно арамит, не являются основными среди цитируемых, однако, как мы надеемся, они подчеркивают важнейшую вещь: то, что после заключения брака еврейской паре необходимо наполнить свой новый дом прежде всего Торой и миром.

Сноски

1. Больше информации о содержании *ктубы* вы найдете в статье «Ктуба – брачный договор в иудаизме».
2. См. Шулхан Арух, Эвен а-Эзер, 66:1-3.
3. Левуш, Хабутц ве-Аргоман, 126:1; Гет Пошут, 126:8.
4. Шулхан Арух, Эвен а-Эзер, 126:1.
5. Игрот Моше, Эвен а-Эзер, 4:90.
6. Фактически, самый древний из имеющихся сейчас вариантов *ктубы* – это текст на арамейском языке, найденный в Израиле, в Тель-Мареше. Текст датируется 176 годом до новой эры, когда еще существовал Второй Храм.
7. См. Пардес Элиэзер, гл. 32
8. См., например, Талмуд, Кидушин, 49а, и комментарии там же.
9. Рама, Шулхан Арух, Эвен а-Эзер, 126:1.
10. Обсуждение этого вопроса см. в Махшевот Лев, т. 1, с. 181.
11. Милса бе-Таима, 1:159; Мишпат а-Ктува, 1:5.
12. Талмуд, Шабат, 126.
13. Мидраш, Берешит Раба, 8:8.
14. Талмуд, Йевамот, 65б.
15. См. Пардес Элиэзер, гл. 32.